

幸福

奥尔林·瓦西列夫著

楊秀怡譯



幸 福

奥尔林·瓦西列夫著

· 楊 秀 怡 譯

作 家 出 版 社

一九五八年·北京

ОГЛИН ВАСИЛЕВ

СЧАСТЬЕ

根据俄译本 Н. Попова и Б. Шулсцова: СЧАСТЬЕ (ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО "ИСКУССТВО", МОСКВА, 1955) 译。

作家出版社出版

(北京朝内大街220号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第057号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号888 字数54,000 开本787×1092 1/32 印张2 1/8 插页4

1955年7月北京第1版 1955年7月北京第1次印刷

印数0001—3000册

定价(7) 0.30元

前 記

奥尔林·瓦西列夫是现代保加利亚文学的重要作家之一。他的长短篇小说，引起广大读者的强烈兴趣，他的剧本经常是保加利亚剧院上演的剧目。这位天才作家的许多作品，都译成了外国文字，并且很受读者的赞许。剧本“幸福”(1954)是瓦西列夫，以及满怀信心地走上社会主义现实主义道路的现代保加利亚戏剧创作的艺术思想性成长的再次证明。在这个作品中，以新的力量表现了作者的创作特征：他善于提出尖锐而迫切的问题，他有描写人物心理的技巧，他不倦地努力创造的又真实又动人的新人物的形象，都具有崇高道德品质，在解决个人问题与社会问题上，有深刻的原则性。

1904年奥尔林·瓦西列夫出生于保加利亚西北部的一个小乡村里。第一次世界大战后，席卷全国的革命运动，在这里特别强烈地进行过。1923年，当反法西斯的九月起义时，在保加利亚西北部的许多地方，工人和农民夺取了政权，英勇地保卫了自由和独立。当时领导劳动

者革命群众的，就是保加利亚共产党著名的活动家季米特洛夫，和瓦·科拉罗夫。

瓦西列夫在少年时代对政治事件就表现了很大的兴趣，国内的革命局面，和这位未来的作家所交往的那些进步人们，在这方面起了不少的作用。他的父亲是个有名的教师，经常以社会主义思想宣传家的身份出现。母亲因为是个共产党员，不止一次地遭到迫害。1919年，奥·瓦西列夫已经是个共青团员了。1924年，正当反动势力猖獗的时候，他参加了保加利亚的共产党。从这个时候起，他后来的一切活动是：当教员、小官吏、以后又当记者和作家，都是与保加利亚反对资本主义制度和法西斯独裁制度的斗争密切联系着的。

1927年，在报纸上发表他那大胆批评资本主义制度和风俗习惯的早期的文章，引起了舆论界的注意。两年以后，他的一本描写1923年九月起义的小说“白色的道路”出版了。瓦西列夫早期的文学活动，获得了伟大的保加利亚现实主义前辈（斯特拉希米罗夫，斯塔马托夫）的支持，同时也受到了民主人士的热烈评论。

瓦西列夫在三十年代，和保加利亚著名的民主作家卡拉斯拉沃夫、拉杰夫斯基、斯托扬诺夫，一同积极地参加了反法西斯和反战运动，他是争取作家同盟（第一个统一进步文艺家言论的巨大组织）的成员。他参加了许多进步的报纸如“前线”、“反战评论”、“辽阔的空间”的出版

和編輯工作，發表言論擁護季米特洛夫在萊比錫控訴德國國會的縱火案。他和卓越的法蘭西作家兼社會活動家巴比塞時有通信往來。

瓦西列夫，因為參加進步的社會和文學活動，經常遭受迫害，屢次被關進監牢里，他的作品也為法西斯政權所禁止。但是，無論迫害和坐牢，都摧毀不了革命作家熱愛自由的意志，他在三十年代中，用散文形式寫了許多的作品：描寫九月起義的中篇小說“火籠”，取材於保加利亞人民民族解放鬥爭時代的長篇小說“民兵養不活母親”（俄譯名為“斯特拉黑爾”），歷史長篇小說“以牙還牙”，“純朴的心”和其他。在這些作品中，作家歌頌了保加利亞人民優秀的兒女，他們是一切遭受苦難的人們的捍衛者，正如一世紀前反抗土耳其壓迫者一樣，英勇地反抗着法西斯獨裁的保加利亞剝削者和反動勢力。

作者在這些著作中，告訴讀者很多的事情，但遺憾的是，他所說的離他能說和想說的還遠得很。保加利亞從法西斯統治下解放以後，作家辛酸地回顧了一下自己和許多其他進步文學家所走過的道路。他說：“所有以前我們寫的東西，都是我們在藝術思想性上劣等的作品”。他解釋說這首先是由於檢查制度。

自1944年，蘇聯紅軍把保加利亞從希特勒匪幫占領下解放出來，建立人民民主制度以後，瓦西列夫在創作方面開始了一個新的紀元，他的創作標誌着作家緊張的文

学和社会活动,同时也标志着他的艺术思想性巨大的成长。最近几年,瓦西列夫出版了两个短篇小说集“生活”、“人民的呼声”,为保加利亚最初的文艺影片写了两个剧本,出版了一些儿童读物。但是,在戏剧方面他获得的成就最大。曾获得季米特洛夫奖金的剧本“警报”^①(1948)、“爱情”(1952)和最近的剧本“幸福”(1954)受到普遍的欢迎。

剧本“警报”,即苏联观众所周知的“人间乐园”,它是描写保加利亚人民近几年来反法西斯斗争最紧张的悲剧时期的事迹。剧作家把注意的重心放在保加利亚知识分子对待政治斗争的态度上面。作者揭穿了腐朽的资产阶级知识分子与现实妥协的哲学,他们企图将自己的家庭和社会生活隔绝起来。实际上,这种庸俗、利己主义的哲学,只能急剧地导向法西斯思想、道德和精神的悲剧,乃至家庭的毁灭。解决这个问题的另外一种方式,作家举出一个共产党员的例子,他自觉地、积极地参加生活,以便根本改变生活。这个困难的和危险的道路,为团结革命的分子和成千成万的劳动人民的伟大目标所照耀。只有那些意志坚强、有道德并能贯彻始终的人们,才能走完这条道路,取得最后的胜利。剧作家引导着读者和观众得出了这样的一个结论。

^① 即“人间乐园”,1955年作家出版社出版。——译者注。

剧本“爱情”的剧情是在现时代的情况下发生的。这里也提出关于进步的知識分子对待现实的态度問題。作者赋予天才的詩人的形象以很重要的地位，这位詩人过去曾經是一个革命家，他认为在新的环境里可以高枕无忧了，就力图和环境隔絕，脱离集体，离开了党。知識分子微不足道的名利思想和虚荣心，被保加利亚人民的敌人——密探和外国間諜所利用。幸而他的一个朋友共产党员及时地阻止了他，才把詩人从瀕于毁灭的道路上拯救出来。坚强和团结的集体，帮助了他在社会主义建設的行列中坚定了自己的立場。

新剧本“幸福”的剧情，是取材于不久的过去。戏剧的序幕是1922年革命的春天。一开始是唱着当时流行的歌曲“同志們，勇敢地站起来！……”和朗誦卓越的无产阶级詩人斯米尔宁斯基重新喚起普遍的热情气氛的詩句。这些都是偉大的十月社会主义革命在保加利亚的影响。这是大胆行动的时期，对于期待的和即將到来的自由，怀着光輝的信心的时期。

四个年輕的人，憧憬着幸福，每个人都想象着自己的“幸福”。万澤斯拉夫的理想是找到爱人和获得詩人的荣誉。尼古拉的理想是医生的事业——和最可怕的疾病作斗争。共青团組織的書記达米揚，在无产阶级为人民自由的斗争中看到了他的幸福，用借喻的說法吐露着自己的理想，他号召打破金籠子，解放出几千年来被神关在里

面的幸福之鳥。尼維娜贊同他的熱情的願望，準備和他在荊棘丛生的道路上共嘗甘苦。

這樣，就發生了羅曼蒂克的戲劇情節，過了二十年，劇情達到了最高峰，也有了收場。在這段期間里，主人公的命運都有很大的變化，但是他們每個人基本上都達到了自己的目的：萬澤斯拉夫和他所追求的姑娘結了婚，並且成為詩人。尼古拉成了著名的醫生，達米揚成為職業革命家。瓦西列夫把自己的讀者領到了保加利亞四十年代社會鬥爭中充分暴露出來的最緊張的環境中去。一方面是法西斯反動陣營，另一方面是覺醒的人民的力量，奮起參加鬥爭的愛國主義者，領導他們的是保加利亞共產黨。在這種嚴格的條件下，考驗了每個人的氣節，檢查了他們所選擇的決定個人命運和幸福的道路是否正確。

究竟什麼叫幸福呢？例如劇中主要人物的行為，作家對於這個重大的問題，提出了自己的意見。萬澤斯拉夫把幸福建築在渺小的、利己主義的利益上面，為了追求個人利益，他欺騙、誹謗朋友。他的創作與人民的利益格格不入，他編的劇本“阿耳戈佬”^①完全是反動的。不，他不是真正的詩人，他是可恥、胆怯、隨波逐流、為了自私自利的目的出賣祖國的人。作家借達米揚的口，對他提出

① 希臘神話中，有描寫希臘英雄阿耳戈的詩篇。由此稱勇士為“阿耳戈佬”。——譯者注。

严厉的警告：“你由于恐惧苦难的生活，就沾污了自己的生命，并且象落水的人一样，想拖着所有的人，甚至于自己的孩子，和自己一道沉到水里去。在这种非常时期，你居然举起手来背叛自己的祖国！”

尼維娜是劇中最复杂，也是最有趣味的一个角色。她的不幸在于她做了一个和她思想信仰不同的人的妻子。她的悲剧是失掉了达米揚，并且被局限在家庭的圈子里。但是她能够保持着光明理想的信心，終生珍重她所敬爱的人的純洁爱情，在艰苦的条件下，有勇气地培养自己的孩子成为真正的爱国主义者，她把自己的全部知識、才能、崇高的道德，和热爱劳动的精神，傳授給孩子們，使他們成为英勇的革命家和达米揚的助手。尼維娜指导着自己的孩子走向斗争道路的功績，是一个慈祥的母亲和热情的爱国主义者的功績。在保加利亚反法西斯运动的历史上，这种例子很多，作家偉大的功績，在于他能够在保加利亚的戏剧中，空前地真实动人地将全部复杂的感情，在这个典型的形象中表现出来。

尼古拉·加福里洛夫的形象构思得很有趣，并且在許多情节里都有着教育的意义。作者指出：医生如何用頑强的劳动，給自己打开了一条走向科学的道路，尽量地希望和政治問題全然隔絕。但是，现实生活帶着尖銳的矛盾和冲突，强有力地闖进了他的家庭和他的工作中。他不可能摆脱开每天發生的問題，这些問題騷扰着心境，

并使党外知識分子已經麻木了的政治覺悟不能安寧。他不能这样长久地繼續下去。和被警察局打得半死，抬到醫院來診治，以便和再拉去受拷問的達米揚的意外相逢，震驚了尼古拉。少年時代的朋友，現在是一個勇敢的共產黨員的英勇行為，幫助他打垮了陳腐的太平觀念，在生活中找到了自己的地位。作為一個公民和愛國主義者，他轉到戰鬥的人民這方面來，並且協助組織了達米揚的逃跑。

作者在描繪主要的人物戲劇特征時，再一次地指出：在艱苦考驗的時代，知識分子不可能站在社會政治鬥爭的外面。社會發展的过程，驅使着他站在這邊或那邊。軟弱、缺乏毅力、利己主義，和有虛榮心的人們，就滾到反動的泥坑里去。而勇敢、堅強、質朴的勞動者，就找到和羣眾的聯繫，在共產黨的領導下，走上為人民為祖國服務的廣闊道路。正如作家所指出的，黨團結了各代的健康力量，並引起他們的信心和勇氣。在共同的鬥爭中，性格獲得鍛煉，崇高的道德品質、和同志間誠摯的感情和友誼也得到了培養。達米揚和尼古拉的、達米揚和尼維娜的相互關係，顯示出領導人民走向人類真正幸福的共產黨思想的偉大。除了人民全體的幸福，沒有另外的建築在庸俗的、個人安寧上面的幸福。

戲劇的結尾，洋溢着樂觀主義的氣氛。反對黑暗的
反動勢力的戰綫，愈益擴大和鞏固，達米揚和尼維娜的孩

子們——年輕的地下工作者，到鬥爭的最前綫去了。你會象尼古拉·加福里洛夫和尼維娜一樣，相信他們很快就要凱旋歸來。

在瓦西列夫最近的劇本“幸福”中，個人問題和社會政治問題是互相錯綜交織的。劇作家熱情地為了愛國主義、党性的高度原則，為了目前正在保加利亞擔負着光榮的、責任重大的社會主義建設任務的、新人的道德純潔性進行着鬥爭。

茲雷德涅夫

人 物 表

万澤斯拉夫·阿芬斯基——作家。

尼維娜——他的妻子。

伊丽娜——他們的女儿。

列昂尼德——他們的儿子。

叶芙根尼雅，十四岁——他們的女儿。

尼古拉·加福里洛夫——著名的医生。

奥杰菲——他的妻子。

达米揚·尼克洛夫——保加利亚的革命家。

馬克辛姆——老練的地下工作者，战斗組的党的領導。

吉洛娃——女护士。

赫尔根——医院工人。

巴 揚

陶德爾

道布利

高 沙

} 地下工作者，列昂尼德战斗組的組員。

拉德加奶奶——地下工作者联系住宅的女主人。

加尔瓦諾夫——警察局的檢查官。

方·丹宁巴姆——德国軍官。

訂制服装的胖太太。

醉鬼。

几个警察。

序 幕

林間空地，从那儿展现出辽阔的空间、远方青色群山的
美妙景色。幕启时，达米扬和尼古拉正在幕后唱着：“我们是
劳动人民的儿女”。歌声愈来愈近。传来尼维娜诱人的笑声。
她跑到林间空地上来，环视着四周。她被周围的大自然，美
妙的日子，青春，和爱情所陶醉了。她溅起从草地上潺潺流
过的泉水，采摘着花朵，把花插在頭髮里，然后坐在老樹墩
上，朗誦斯米尔宁斯基的诗句。

尼維娜

我要用赞美的歌声唱出喜悦，
春日的太阳也向你召唤，
让初开的花朵用自己的欢笑
来装饰热情的青春。

(欣赏着林间空地) 呵！三叶草！我们来找仙草吧！（把手
卷成传声筒）哎！达米扬！尼古拉！哎！万泽斯拉夫！

万泽斯拉夫的声音 噢！

尼維娜 快点来呀！……跑哇！我们来找仙草呀！（弯着
腰在草里找花）“让初开的花朵，用自己的微笑……来装

飾热情的青春……”

万澤斯拉夫跑到舞合上来。他站住，跪在尼維娜的面前，举着
自己的帽子，好象献给她珍贵的礼物一般。

万澤斯拉夫 我是第一个听到你的招呼跑来的。呵！我
最可爱的梦想的统治者！（低下头。）

尼維娜 （推掉了帽子）拿开这个薄餅，赶快站起来！

万澤斯拉夫 （站起来）你說吧！命令吧！把我当做但丁①
投到地獄里去！或者象赫刺克勒斯②似的，把那些
用他們的崇拜来惹你煩惱的人們統統捏死。（指指唱
着歌走来的歌手們。）

尼維娜 喂！但丁赫刺克勒斯列薩維奇……把眼鏡借給
我！

万澤斯拉夫 （順从地摘下眼鏡）把眼鏡和我这颗被你残酷
伤害着的心一起交給你吧，呵！我的英赫鮑尔，伊拉
亚利，列昂尼娜③……

尼維娜 美狄亚④ 克勒俄帕特拉⑤ 龐巴杜尔夫人⑥。（行

① 但丁(1215—1321)偉大的意大利詩人。——譯者注。

② 希臘神話中，有很大力量，并樹立过十二次功勋的希臘英雄。
——譯者注。

③ 此处万澤斯拉夫借古代神話中女主人的名字，來表达对尼維娜
的爱情。——譯者注。

④ 古希臘神話中的一个女巫，科尔希达国王的女儿。帮助伊阿宋摘
下了金羊毛，并且背弃了自己的父亲，与伊阿宋相爱，乘船逃走。
——譯者注。

風陵汛。)

万澤斯拉夫想擁抱尼維娜，她溜脫了，他們嬉笑地互相追逐。万澤斯拉夫終於擁抱着她，并且企圖吻她。

尼維娜 万澤斯拉夫！

万澤斯拉夫 我爱你！

尼維娜 (掙脫着，逃开) 这种事情可不是开玩笑的！

万澤斯拉夫 难道你以为我是开玩笑嗎？……(賭气走开。)

尼維娜 (戴上眼鏡，模仿着中学女教師的样子) 笑一笑！(踩脚)

別惹我生气！快笑，快笑，快点笑一笑！今天大家都應該高兴！……喂，你笑哇！

万澤斯拉夫 我这不是笑了嘛……

尼維娜 对啦，就是这样！很好，万澤斯拉夫·加拉米哈依洛夫！您是个模范学生。这样，我就不会給您数学打两分了。

穿着紅色衬衣的达米揚和尼古拉登場。他們唱着歌：“把劳动的紅旗从地上升起”。領着万澤斯拉夫圍繞着尼維娜操練步伐。尼古拉抖动着紅手帕，把它捆到木棍上。然后把“旗子”往地里插。

尼維娜 (叫喊着) 够啦，布尔什維克的歌曲唱得够啦！你們要知道，我会报告校长的。如果受处分的話，那可只能怪你們自己。

① 紀元前 69—30 年的古希臘埃及女皇，以貌美風騷出名。——譯者注。

② 法王路易十五的情婦。——譯者注。

他們都裝出真害怕的樣子。

尼古拉 噯呀，我的媽！要受處分哪！（扶著達米揚的手站著）
饒了我們吧，親愛的老師，別把我們送到校長那里去！（撫摸她的臉。）

尼維娜（大叫一聲）嘿！怎麼你敢這樣！（抓住他的耳朵）難道你不知道校章上嚴禁學生追求女教師嗎？

尼古拉（跪下）難道是我的錯嗎，你這樣美麗，這樣可愛！
達米揚和萬澤斯拉夫 對啦，對啦，你是最美麗的……最可愛的！……

尼維娜 噯呀！這個共產主義俱樂部，這個共產主義俱樂部……

大家都“發起抖來”。

它全把你們毀了……（朝達米揚）呵，你可真好！

達米揚藏到萬澤斯拉夫的背后。

專門干蠢事……你這個傻瓜，你笑什麼？

達米揚（從萬澤斯拉夫身後扮著鬼臉）沒有，沒有，我沒有笑……一點兒也沒笑！

尼維娜（跺腳）住嘴！別氣我！如果是別人處在你的地位，可高興死啦，你找到知識分子的伙伴了。可是你还擠眉弄眼的……你嚙牙干嗎？

達米揚 小姐，請您別生氣。要知道，您應該教育我們呀。教育家還沒有辦法嘛！

尼古拉和萬澤斯拉夫 對呀，對呀！教育呀！您是女教